

**Договір  
про партнерство та співробітництво**

*D/0001.01/0011.01/52/2022 14.09.22* року

**Agreement  
on partnership and cooperation**

\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (скорочено – КПІ ім. Ігоря Сікорського), в особі ректора, Михайла ЗГУРОВСЬКОГО, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича (скорочено – Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича), в особі ректора, Романа ПЕТРИШИНА, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, (надалі – Сторони, окремо – Сторона), уклали цей договір про партнерство та співробітництво (далі — Договір) про наступне.

National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” (hereinafter referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), represented by the Rector Mykhailo ZGUROVSKY, acting on the basis of the Statut, as one Party, and **Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University** (hereinafter referred to as Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University), represented by the Rector, Roman PETRYSHYN, acting on the basis of the Statut, as another Party, both hereinafter referred to as the Parties, separately – the Party, have concluded this Agreement of partnership and cooperation, hereinafter, – Agreement as follows.

**1. Предмет Договору**

Цей Договір спрямований на розвиток співпраці в галузі освіти, наукових досліджень, інноваційних розробок, культурних обмінів та має на меті розширення взаєморозуміння, розвиток та поглиблення дружніх стосунків між Сторонами.

**1. Subject of the Agreement**

This Agreement is aimed at developing collaboration in the field of education, innovations, cultural exchanges and is intended to expand mutual understanding, development and strengthening friendly cooperation between the Parties.

**2. Напрями співпраці**

2.1. Сторони співпрацюють за Договором у таких напрямках:

- співробітництво в сфері освіти, науково-дослідної діяльності, інноваційних технологій, культурних заходів;
- спільна організація конференцій, семінарів, наукових та освітніх зустрічей;
- спільна участь Сторін у міжнародних програмах та проектах;
- участь науково-педагогічних та наукових працівників, а також студентів обох Сторін в національних та міжнародних освітніх та наукових програмах і обмінах з метою реалізації академічної мобільності;
- інші заходи, що вважаються взаємовигідними, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства.

**2. Areas for cooperation**

2.1. In the frame of the Agreement the Parties shall cooperate in the following areas:

- Collaboration in the field of education, research and development, innovative technologies, cultural events;
- Joint organization of the conferences, workshops, scientific and educational events;
- Joint participation of the Parties in international programmes and projects;
- Participation of scientific and academic staff, as well as students of both Parties in the national and international educational and scientific programmes and exchanges in order to implement academic mobility;
- Other measures, deemed mutually beneficial that can be bilaterally agreed in accordance with current legislation.

2.2. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію напрямів, зазначених у пункті 2.1 Договору будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.

2.3. Можливі інші форми співпраці, організація яких запроваджується і регламентується окремими договорами Сторін.

### **3. Принципи співпраці**

3.1. Сторони співпрацюють в напрямках, визначених Договором.

3.2. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації, службову таємницю щодо відомостей, отриманих в процесі співпраці. Ці відомості можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер.

3.3. Сторони раціонально і комплексно використовують можливості і засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно і своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

3.4. Сторони, що домовляються, зобов'язуються співпрацювати на умовах рівноправного партнерства, створюючи сприятливі умови для співпраці.

3.5. Договір не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з юридичними, фізичними особами та фізичними особами-підприємцями.

3.6. Питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних

2.2. Specific forms and types of cooperation aimed at implementation of the fields-envisaged in the paragraph 2.1. of the Agreement shall be determined and regulated via the separate agreements between the Parties.

2.3. Other possible forms of cooperation may be organized and regulated by the specific agreements concluded between the Parties.

### **3. Basis for cooperation**

3.1. The Parties shall cooperate in the fields specified in this Agreement.

3.2. The Parties shall act according to current legislation, ensuring the security of confidential information, official secrecy of the information obtained in the process of cooperation. Such information may be disclosed to the third party only under the written consent of the Party that has recognized it as secret or confidential.

3.3. The Parties shall make intelligent and consistent use of opportunities and means carrying out the interrelated tasks within their scope of competence, entitled rights and responsibilities, and shall mutually and timely exchange information on cooperation issues.

3.4. The Parties agree and undertake to cooperate on the basis of equal partnership, creating favourable conditions for collaboration.

3.5. The Agreement shall not affect the obligations of the Parties under their contractual relations with legal entities and natural persons as well as with sole proprietors.

3.6. The Parties take the responsibility for resolving disputes, challenges and discordances that may arise in the process of cooperation, through mutually

конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін.

constructive negotiations, with consideration of the interests of the both Parties.

3.7. Сторони дають згоду на використання найменування, торговельної марки, символіки тощо одне одного під час проведення заходів з метою популяризації Сторін, попередньо узгодивши питання використання вказаних атрибутів для кожного конкретного випадку.

3.7. The Parties agree to use each other's names, trademarks, symbols, etc. during events aimed at promotion of the Parties, provided that the use of these attributes was agreed on a case-by-case basis.

#### **4. Строк дії Договору**

#### **4. Term of Agreement**

4.1. Договір набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє протягом 10 років.

4.1. The Agreement is concluded for a period of 10 (ten) years and shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties.

4.2. Сторони можуть продовжити строк дії Договору за взаємною згодою шляхом укладення додаткової угоди до Договору.

4.2. The Parties may prolong the Agreement by mutual consent concluding an additional agreement to this Agreement.

4.3. Договір може бути достроково розірвано за погодженням Сторін.

4.3. The Agreement may be terminated early by mutual consent of the Parties.

4.4. Кожна зі Сторін може розірвати Договір в односторонньому порядку, шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за 30 календарних днів до бажаної дати.

4.4. Either Party may terminate the Agreement on an ex parte basis by notifying another Party in writing at least 30 calendar days prior to the termination date.

#### **5. Інші умови**

#### **5. Miscellaneous**

5.1. Договір не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань. Сторони розглядають Договір як угоду про наміри, що не призводить юридичних та фінансових зобов'язань для будь-кого з них. Жодна умова в Договорі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

5.1. The Agreement shall not impose any financial obligations on the Parties. The Parties treat the Agreement as a memorandum of understanding that causes no legal and financial obligations for the Parties. Neither provision of the Agreement shall be considered to be a joint activity between the Parties or as any other form of agreement, imposing on the Parties any liabilities, financial or other obligations.

5.2. Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України. Сторони зобов'язуються у зв'язку з і для виконання Договору не вчиняти і не брати участі у вчиненні корупційних правопорушень та не вчиняти жодних дій, які можуть призвести до

5.2. The Parties confirm that they act in accordance with the anti-corruption legislation of Ukraine. In connection with the implementation of the Agreement and for the purpose of it, the Parties agree not to commit or to participate in corruption and not to take any actions that may lead to violations of anti-corruption legislation

порушення норм антикорупційного законодавства України, у тому числі: прямо або опосередковано не надавати/ пропонувати/давати обіцянку надати неправомірну вигоду будь-яким службовим/посадовим особам, а також не уповноважувати на виконання таких дій інших осіб, з метою схилити службових/посадових осіб до протиправного використання наданих їм повноважень чи пов'язаних з ними можливостей. Кожна зі Сторін має право в односторонньому порядку розірвати Договір, якщо є достатні підстави вважати, що інша Сторона порушила або має намір порушити антикорупційне законодавство України.

5.3. Сторони повинні дотримуватись всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних та належним чином виконувати всі зобов'язання, що передбачені таким законодавством та які виникають/можуть виникнути у зв'язку з виконанням Договору. Сторони засвідчують та гарантують, що вони обробляють персональні дані відповідно до вимог чинного законодавства про захист персональних даних та забезпечують захист цих даних відповідно до вимог такого законодавства.

5.4. За погодженням Сторін до Договору можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими угодами до Договору та підписуються уповноваженими представниками Сторін і становитимуть невід'ємну частину Договору. У разі виникнення будь-яких розбіжностей пріоритет матиме українська версія Договору.

5.5. Договір складений у двох примірниках українською мовою, які мають однакову юридичну силу і зберігаються по одному у кожній Сторони.

5.6. Відповідальна особа від КПІ ім. Ігоря Сікорського час під час реалізації Договору – проректор з навчально-виховної роботи СЕМІНСЬКА Наталія Валеріївна e-mail: [seminska@ukr.net](mailto:seminska@ukr.net), контактний телефон - +38 - 044-236-42-52; відповідальна особа від Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича під час реалізації Договору – перший проректор БАЛУХ Василь Олексійович; e-mail: [v.balukh@chnu.edu.ua](mailto:v.balukh@chnu.edu.ua), контактний телефон

of Ukraine, including the following: not to directly or indirectly provide/offer/promise to provide illegal advantage to any officials, as well as not to authorize other persons to perform such actions, in order to persuade officials to illegal use of the powers granted to them or related opportunities. Each of the Parties has the right to terminate the Agreement on an ex parte basis if there are sufficient reasons to consider that the other Party has violated or intends to violate the anti-corruption legislation of Ukraine.

5.3. The Parties shall act in conformance with all the requirements of current legislation on personal data protection and duly fulfil all obligations under such legislation and which arise/may arise in connection with the implementation of the Agreement. The Parties justify and guarantee that they process personal data in accordance with the requirements of current legislation on personal data protection and ensure protection of such data in accordance with the requirements of current legislation on personal data protection.

5.4. Any changes and amendments to this Agreement may be introduced via additional agreements signed by the authorized persons of the Parties and constitute an integral part of this Agreement. In case of any discrepancies, the Ukrainian version shall prevail.

5.5. The Agreement is drawn up in two copies in the Ukrainian and English languages, which have the same legal force and are kept one by each Party.

5.6. The person authorized from Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute for the implementation of the Agreement is Vice Rector for Student Affairs SEMINSKA Natalia; e-mail: [seminska@ukr.net](mailto:seminska@ukr.net), contact phone: +38-044- 236-42-52; the person authorized from Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University for the implementation of the Agreement is First Vice-Rector BALUKH Vasil; e-mail: [v.balukh@chnu.edu.ua](mailto:v.balukh@chnu.edu.ua), contact phone - 38 -0372- 55-19-00.



- +38-0372-55-19-00.

**6. Місцезнаходження та реквізити Сторін**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ «КИЇВСЬКИЙ  
ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ  
СІКОРСЬКОГО»**

Юридична адреса:  
03056, м. Київ, пр-т Перемоги, 37  
Ідентифікаційний код згідно ЄДРПОУ: 02070921

Тел.: (044) 236-42-52  
E-mail: [mail@kpi.ua](mailto:mail@kpi.ua)

**Ректор**



Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

**6. Legal addresses and details of the Parties**

**NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF  
UKRAINE "IGOR SIKORSKY KYIV  
POLYTECHNIC INSTITUTE"**

Legal address:  
37, Peremohy Ave, Kyiv, Ukraine, 03056  
USREOU identification code: 02070921

Tel.: (044) 236-42-52  
E-mail: [mail@kpi.ua](mailto:mail@kpi.ua)

**Rector**



Mykhailo ZGUROVSKY

**ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА**

Юридична адреса:  
58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського 2  
Ідентифікаційний код згідно ЄДРПОУ:  
02071240

Тел. +38 (0372) 58-47-07  
E-mail: [office@chnu.edu.ua](mailto:office@chnu.edu.ua)

**Ректор**



Роман ПЕТРИШИН

**YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI NATIONAL  
UNIVERSITY**

Legal address:  
58012, Ukraine, Chernivtsi, 2, Kotsiubynsky str.  
USREOU identification code: 02071240

Tel.: +38 (0372) 58-47-07  
E-mail: [office@chnu.edu.ua](mailto:office@chnu.edu.ua)

**Rector**



Roman PETRYSHYN